

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się w miesiącu Nisan,* w dwudziestym roku (panowania) króla Artachsza – wino przed jego obliczem** – podnoszę (to) wino i podaję królowi, a nie (wyglądałem jeszcze tak) źle przed jego obliczem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy w dwudziestym roku panowania króla Artakserksesa, w miesiącu Nisan, podczas uczty, podawałem królowi wino, na mojej twarzy, jak nigdy wcześniej, musiało malować się wielkie przygnębienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oto zdarzyło się w miesiącu Nisan, w dwudziestym roku króla Artakserksesa, gdy <i>stało</i> przed nim wino, że wziąłem <i>je</i> i podałem królowi, a nigdy <i>przedtem</i> nie byłem taki smutny w jego obecności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się miesiąca Nisan roku dwudziestego Artakserksesa króla, gdy było wino przed nim, że wzięwszy wino, podałem je królowi, a nie bywałem przedtem tak smutny przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stało się miesiąca Nisan, roku dwudziestego Artakserksa króla. I wino było przed nim, i wziąłem wino, i podałem królowi, a byłem jako mdły przed obliczem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I oto, gdy w miesiącu Nisan dwudziestego roku panowania króla Artakserksesa wykonywałem swój urząd, wziąłem wino i podałem królowi, i w jego obecności nie okazywałem smutku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W miesiącu Nisan, w dwudziestym roku panowania króla Artakserksesa, usługując mu jako podczaszy, wziąłem wino i podałem królowi, a nigdy przedtem tak źle nie wyglądałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W miesiącu Nisan, dwudziestego roku panowania króla Artakserksesa, stało przed nim wino. Wziąłem to wino i podałem królowi, nie okazując przed nim smutku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I oto zdarzyło się w miesiącu Nisan, w dwudziestym roku panowania króla Artakserksesa, że gdy podawałem i nalewałem wino królowi, on zauważył, że jestem smutny
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego razu w miesiącu Nisan, roku dwudziestego panowania króla Artakserksesa, mając pieczę nad winem wziąłem je i podałem królowi. A nigdy dotąd nie bywałem smutny w jego obecności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в місяці Нисан двадцятого року Артасаста царя і вино було переді мною, і я взяв вино і дав цареві, і не було іншого перед ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A dwudziestego roku króla Artakserksesa, w miesiącu Nissan, gdy stało przed nim wino, wydarzyło się, że

¹⁾ Tj. na przełomie marca i kwietnia 444 r. p. Chr.

²⁾ jego obliczem, לִפְנֵי (lefanaw), em. na: przed moim obliczem, לִפְנֵי (lefanaj), por. G.

³⁾ a nie (...) obliczem : wg G: a nie było innego przed nim, καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.

			wziąłem wino oraz podałem je królowi; a nie bywałem przed nim smutny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zdarzyło się w miesiącu Nisan, w dwudziestym roku króla Artakserksesa, że gdy stało przed nim wino, ja jak zwykle wziąłem to wino i podałem królowi. Nigdy wcześniej jednak nie byłem przed jego obliczem posępny.